

5 . プロジェクト実施体制

5 - 1 管理運営体制

本プロジェクトの実施に関する総括的な責任機関は、四川省林業庁、運営及び管理に関する責任機関は涼山彝族自治州林業局である。日本人専門家は涼山州の西昌市に常駐するため、通常のプロジェクト活動は涼山州林業局を中心に行われる。また、プロジェクト地域3市県（西昌市・喜徳県・昭覚県）の林業局はプロジェクト運営・管理について、涼山州林業局を補佐する。

5 - 2 施設等の整備状況

モデル苗畑候補地の現況は4 - 1 - 5 参照。

プロジェクトオフィスは、西昌市にある涼山州林業局から徒歩5分程度のビルの2階に決定した。約25m²の部屋が5つあり、このうち1室をチーフアドバイザー室、1室を会議室、残りの3室の壁を抜いて専門家及びC / Pの執務室とする。本調査実施後なるべく早く内装工事に取りかかり、プロジェクト開始に間に合わせるようにする。

5 - 3 予算措置

事務費は省林業庁と州・市県林業局がそれぞれ負担し、科学技術部、国家林業局及び四川省政府は運営経費に対し資金援助をする。国家林業局からは、四川省に配賦する予算のうち一定割合をプロジェクトにあてるよう指示を出すとの発言があった。長江中上流域での退耕還林は国家的プロジェクトであり、これに密接に関連する本プロジェクトに対しても国家レベルの支援が期待できる。

5 - 4 C / Pの配置計画

5 - 4 - 1 C / P

中国側から表5 - 1のとおりC / Pの配置計画案が示された。州・市県レベルの専任C / Pが日常的にプロジェクトに携わるとのことである。

5 - 4 - 2 通訳、運転手等

中国側の通訳をプロジェクト開始までに1名雇用するとの説明があった。運転手については、プロジェクト車両1台につき1名が専属としてつくとのことである。

表5-1 中国側C/Pリスト配置計画

日本人専門家の分野		四川省林業庁	涼山州林業局	3市県林業局
専任 C / P	チーフアドバイザー	プロジェクト弁公室主任 (林業庁副庁長)	プロジェクト弁公室主任	プロジェクト弁公室主任 ×3市県(以下同じ)
	業務調整	国際合作処2名	エンジニア1名	エンジニア各1名
	苗畑	省種苗ステーション1名	エンジニア2名	エンジニア各1名 助理工程師各1名
	造林	造林処2名	エンジニア2名	エンジニア各1名 助理工程師各1名
	訓練・普及	人事教育処1名 科技処1名	エンジニア1名	助理工程師各1名
臨時 C / P	苗畑	省種苗ステーション1名	エンジニア1名	エンジニア各1名 助理工程師各1名
	苗畑設計	省種苗ステーション1名	エンジニア1名	エンジニア各1名
	造林	造林処1名 設計院2名	高級エンジニア1名 エンジニア1名	エンジニア各1名 助理工程師各1名
	造林計画	造林処1名 設計院2名	高級エンジニア1名 エンジニア1名	エンジニア各1名 助理工程師各1名
	訓練・普及	林業科技ステーション1名 設計院2名	エンジニア1名	助理工程師各1名

6 . 専門家の生活環境

6 - 1 住宅

日本人専門家の住宅として中国側から提案された、西昌市内のゲストハウスの中の一棟を視察した。このゲストハウスはこれまでに派遣された調査団の宿舎としても利用されているが、市街地から10分程度の静かな場所にあり、立地環境は良い。スタッフが常駐しており、安全上も問題はないと思われる。

該当する建物は2階建て、現在も宿泊棟として使われており、ツインルームが16室あるほか、ラウンジ、オフィススペースを備えている。建物の外観はやや古いものの、内部は比較的新しく、内装工事を行うことにより十分居住に耐えうる。よって、長期専門家5名の住居として一棟全体を借り上げることに決定した。

6 - 2 生活用品

西昌市内にはスーパーマーケットがあり、食料品や生活用品は容易に手に入る。米もインディカ米ではあるが並べられていた。特に野菜や果物は近郊で収穫された新鮮なものが市場に豊富に出回っており、不自由することはないと思われる。

6 - 3 医療

西昌市内に入院可能な病院があるが、設備の面で十分とはいえない。軽いけがや病気以外は成都又は北京へ行った方が安心であろう。

付 属 資 料

資料1 R / D (英・日・中)

資料2 ミニッツ (T S I) (日・中)

資料3 5市県の新森林区分別面積

RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN JAPANESE
IMPLEMENTATION STUDY TEAM AND
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE MODEL AFFORESTATION PROJECT IN SICHUAN

The Japanese Implementation Study Team organized by Japan International Cooperation Agency and headed by Mr. Takao NATSUME (hereinafter referred to as "the Team"), visited the People's Republic of China from April 9, 2000 to April 19, 2000 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Model Afforestation Project in Sichuan in the People's Republic of China.

During its stay, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Chinese authorities concerned on desirable measures to be taken by both Governments for successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the Chinese authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Done in duplicate in Chinese, Japanese, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Beijing, April 18, 2000



Takao NATSUME
Leader,
Japanese Implementation Study Team,
Japan International Cooperation Agency,
Japan



JIN Puchun
Deputy Director-General,
Department of International Cooperation,
State Forestry Administration,
The People's Republic of China

ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the People's Republic of China will implement the Model Afforestation Project in Sichuan (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") according to the normal procedures under the technical cooperation scheme of Japan.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will dispatch the Japanese experts as listed in Annex II.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The Equipment will become the property of the Government of the People's Republic of China upon being delivered C.I.F. to the Chinese authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

3. TRAINING OF CHINESE PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive Chinese personnel related to the Project for technical training in Japan.

4. SPECIAL MEASURES

To ensure the smooth implementation of the Project, the Government of Japan will take, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, special measures through JICA supplementing a portion of the local cost expenditures necessary for the execution of the physical infrastructure, afforestation promotion program and middle level trainees training program.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures to ensure self-reliant operation of the Project during and after the period of Japanese technical

20

9.

cooperation, through the full and active involvement of all related authorities, beneficiary groups and institutions pertaining to the Project.

2. The Government of the People's Republic of China will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Chinese nationals as a result of Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the People's Republic of China.
3. The Government of the People's Republic of China will grant, in the People's Republic of China, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex IV and will grant privileges, exemptions and benefits no less favorable than those granted to experts of third countries or international organizations performing similar missions to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. The Government of the People's Republic of China will ensure that the Equipment referred to in II-2 above will be utilized effectively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.
5. The Government of the People's Republic of China will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Chinese personnel through technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take the following necessary measures to provide at its own expense for the Project:
 - (1) Services of the Chinese counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex V;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex VI;
 - (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above;
 - (4) Accommodations of transport for the Japanese experts for the official travel within the People's Republic of China and travel allowances for the Japanese experts within the Project site; and
 - (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.
7. In accordance with the laws and regulations in force in the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take the following necessary measures to meet:
 - (1) Expenses necessary for transportation within the People's Republic of China of the Equipment referred to in II-2 above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

- (2) Custom duties, domestic taxes and any other charges imposed in the People's Republic of China on the Equipment referred to in II-2 above; and
- (3) Running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Director of Sichuan Forestry Department, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. Director of Forest Bureau of Liangshan Yi Autonomous Prefecture, as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. Directors of Forest Bureau of Xichang City, Xide County and Zhaojue County, as the Vice-Project Managers, will assist the Project Manager for the managerial and technical matters of the Project in their respective areas of jurisdiction.
4. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
5. The Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice to the Chinese counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
6. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VII.
7. The Organizational Chart of the Project is shown in Annex VIII.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Chinese authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the People's Republic of China undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the People's Republic of China except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

26

9

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with, this Attached Document.

VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the People's Republic of China.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of technical cooperation for the Project under this Attached Document will be five (5) years from the day Japanese experts are dispatched.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
ANNEX IV	PRIVILEGES, EXEMPTION AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS
ANNEX V	LIST OF CHINESE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX VI	LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
ANNEX VII	JOINT COORDINATING COMMITTEE
ANNEX VIII	ORGANIZATIONAL CHART OF THE PROJECT



ANNEX I MASTER PLAN

1. Overall Goal

Based on Sichuan Provincial Ecological Environment Construction Master Plan, afforestation activities are carried out by the government and local people in Anning River basin in a sustainable way.

2. Project Purpose

A basis for self-sustained afforestation activities is established in Xichang city, Xide county and Zhaojue county in Anning River basin (hereinafter referred to as "Project Area").

3. Outputs of the Project

- (1) Techniques for raising seedlings for afforestation which are suitable for natural and social conditions in the Project Area are developed.
- (2) Techniques for afforestation aimed for soil and water conservation which are suitable for natural and social conditions in the Project Area are developed.
- (3) Technical officers who manage, carry out and extend nursing and afforestation activities are trained.
- (4) The importance of forest conservation is understood by local people, and nursing and afforestation techniques are extended to them.

4. Activities of the Project

1 Development of techniques for raising seedlings for afforestation

1-1 To establish models of nursery

1-2 To develop techniques for raising seedlings of species for protection forests which are suitable for natural and social conditions in the Project Area

2 Development of techniques for afforestation

2-1 To select model areas of afforestation

2-2 To establish model forests

2-3 To develop and demonstrate techniques for afforestation of species for protection forests which are suitable for natural and social conditions in the Project Area

3 Training of technical officers

3-1 To prepare training materials for technical officers of Forestry Bureau in the Project Area and their neighborhood.

3-2 To carry out technical training of nursery practices, afforestation and extension to technical officers of Forestry Bureau in the Project Area and their neighborhood.

4 Extension to local people

4-1 To investigate the use of forests and forest products and needs for forests of local people

4-2 To carry out enlightenment activities for forest conservation to local people

4-3 To prepare extension materials of nursery practice and afforestation to local people

4-4 To carry out extension activities of nursery practice and afforestation to local people

ANNEX II LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor
2. Coordinator
3. Long-term experts in the following technical fields;
 - 1) Nursery
 - 2) Afforestation
 - 3) Training and Extension

Note: Chief Advisor and Coordinator may serve concurrently as one of these experts.

4. Short-term experts in related fields will be dispatched as necessary for smooth implementation of the Project.

ANNEX III LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. Machinery, equipment, tools, spare parts, and materials in the following technical fields;
 - 1) Nursery
 - 2) Afforestation
 - 3) Training and Extension
2. Vehicles and other equipments necessary for the implementation of the Project

ANNEX IV PRIVILEGES, EXEMPTION AND BENEFITS FOR JAPANESE EXPERTS

1. The Government of the People's Republic of China will grant exemptions from income tax and charges of any kind of imposed on or in connection with the allowance remitted from abroad.
2. The Government of the People's Republic of China will grant exemptions from customs duties on the importation of personal effects by the Japanese experts and their families as well as on the importation of machinery and equipment related to their activities.
3. The Government of the People's Republic of China will provide medical services.

76

9

ANNEX V LIST OF CHINESE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Project Director: Director of Sichuan Forestry Department
2. Project Manager: Director of Forest Bureau of Liangshan Yi Autonomous Prefecture
3. Vice-Project Managers: Director of Forest Bureau of Xichang City
Director of Forest Bureau of Xide County
Director of Forest Bureau of Zhaojue County
4. Counterparts in the field of;
 - 1) Nursery
 - 2) Afforestation
 - 3) Training and Extension
5. Administrative personnel
 - 1) Administration staff
 - 2) Accounting staff
 - 3) Interpreters
 - 4) Drivers
 - 5) Other necessary supporting staff

ANNEX VI LIST OF LAND, BUILDINGS, AND FACILITIES

1. Land for
 - 1) Project Offices and related facilities
 - 2) Model nursery and model afforestation area
2. Buildings and Facilities for
 - 1) Project Offices
 - 2) Expert Rooms
 - 3) Administrative Rooms
 - 4) Training facilities
 - 5) Others



ANNEX VII. JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee will meet at least once a year or whenever necessity arises, and work:

- 1) To approve the Annual Plan of Operation formulated by the Project in accordance with the Record of Discussions;
- 2) To review the overall progress of the technical cooperation program and activities carried out under the above-mentioned Annual Plan of Operation in particular; and
- 3) To review and exchange views on major issues arising from or in connection with the technical cooperation program.

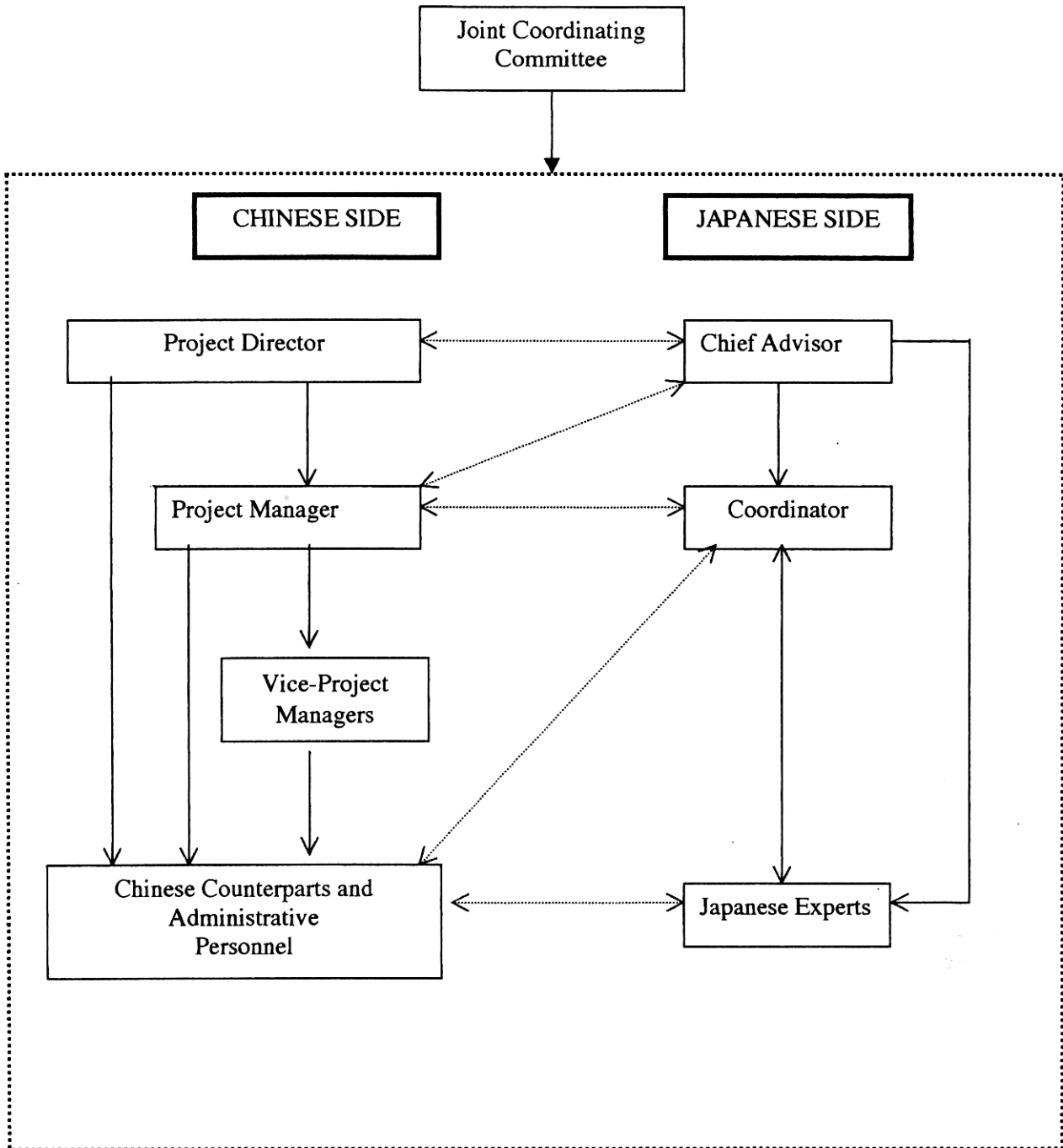
2. Composition

- 1) Chairperson: Director-General, Department of International Cooperation,
State Forestry Administration, People's Republic of China
- 2) Vice-Chairpersons: Director of Sichuan Forestry Department (as a Project Director)
Chief Advisor, Japanese Expert Team
- 3) Chinese side
 - (1) Representative, Department of International Cooperation, Ministry of Science and Technology
 - (2) Representative, Department of International Cooperation, State Forestry Administration
 - (3) Representative, Sichuan Provincial People's Government
 - (4) Representative, Sichuan Forestry Department
 - (5) Director of Forest Bureau, Liangshan Yi Autonomous Prefecture (as a Project Manager)
 - (6) Director of Forest Bureau, Xichang City (as a Vice-Project Manager)
 - (7) Director of Forest Bureau, Xide County (as a Vice-Project Manager)
 - (8) Director of Forest Bureau, Zhaojue County (as a Vice-Project Manager)
 - (9) Personnel appointed by the Project Director
- 4) Japanese side
 - (1) Coordinator
 - (2) Experts appointed by the Chief Advisor
 - (3) Representative, JICA China Office
 - (4) Personnel concerned to be dispatched by JICA, if necessary

Note: Official(s) of the Embassy of Japan may attend the Joint Coordinating Committee meeting as observer(s). Chairperson can request the attendance of official(s) if necessary.



ANNEX VIII ORGANIZATIONAL CHART OF THE MODEL AFFORESTATION PROJECT IN SICHUAN



Handwritten mark

Handwritten mark

中国四川省森林造成モデル計画に係る
日本の技術協力に関する日本側実施協議調査団と
中華人民共和国政府関係当局との討議議事録

国際協力事業団（以下「JICA」という）が組織し、夏目高男を団長とする日本側実施協議調査団（以下「調査団」という）は、四川省森林造成モデル計画に係る技術協力計画についての詳細を策定するため、2000年4月9日より4月19日までの日程をもって中華人民共和国を訪問した。

中華人民共和国滞在中、調査団は上記計画の有効な実施のため両国政府がとるべき必要な措置に関して、中華人民共和国政府関係当局と意見を交換し、一連の討議を行った。

討議の結果、双方はそれぞれの政府に対し附属文書に記載する諸事項について勧告することに同意した。

等しく正文である中国語、日本語及び英語による本書各々2通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

2000年4月18日 北京市にて



夏目 高男
日本国国際協力事業団
実施協議調査団長



金 普春
中華人民共和国国家林業局
国際合作司副司長

附属文書

I 両国政府の協力

- 1 日本国政府と中華人民共和国政府は、四川省森林造成モデル計画（以下「当該計画」という）の実施につき相互に協力を行う。
- 2 当該計画は附表 I の基本計画に基づいて実施される。

II 日本国政府によって取られる措置

日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、日本国政府の技術協力計画の通常手続きにより、日本国政府負担により、JICA を通じて以下の措置を取る。

1 日本人専門家の派遣

日本国政府は附表 II に掲げる日本人専門家を派遣する。

2 機材供与

日本国政府は、附表 III に掲げる当該計画の実施に必要な資機材（以下「機材」という）を供与する。機材は、陸揚げ港あるいは空港にて中華人民共和国側関係当局へ CIF 建てにて引き渡されることにより、中華人民共和国政府の所有となる。

3 研修員受入れ

日本国政府は、日本における技術研修のため当該計画に関係する中国人を受け入れる。

4 特別措置

日本国政府は、日本国において施行されている法律及び規則に従い、当該計画の円滑な実施を保証するために、基盤整備、造林の推進及び中堅技術者の養成に必要な経費の一部を、JICA を通じて負担する特別措置をとる。

III 中華人民共和国政府によって取られる措置

- 1 中華人民共和国政府は、関係者、受益者グループ及び団体を当該計画に参加させることにより、日本の技術協力期間中及び終了後、当該計画の自己運営が持続されることを確保するために、必要な措置を取る。
- 2 中華人民共和国政府は、日本の技術協力の結果として、中国の人々にとって必要とされる技術及び知識が中国の経済及び社会発展に貢献することを確保する。
- 3 中華人民共和国政府は、上記 II-1 にいう日本人専門家及びその家族に対し附表 IV に掲げる特別待遇、免税及び便宜を与えると共に、同様の任務を遂行する第三国または国際機関の専門家に劣らない特別待遇、免税及び便宜を与える。
- 4 中華人民共和国政府は、上記 II-2 にいう機材が附表 II に掲げる日本人専門家との協議のもとに、当該計画実施のために有効に使用されることを確保する。
- 5 中華人民共和国政府は、中国人が日本における技術研修から得た知識及び経験が、当該計画実施のために有効に用いられることを確保するために必要な措置を取る。
- 6 中華人民共和国において施行されている法律及び規制に従い、中華人民共和国政府は中華人民共和国側の負担において、当該計画へ下記のものを提供するために必要な措置を取る。
 - (1) 附表 V に掲げる中国人カウンターパート及び事務職員の配置
 - (2) 附表 VI に掲げる土地、建物及び附帯施設
 - (3) 上記 II-2 の JICA を通じて供与される機材以外の、当該計画実施に必要な機材、器具、計器、車両、工具予備部品及びその他の物品の調達もしくは取替
 - (4) 中華人民共和国における日本人専門家の公務出張に対する交通の便宜及び市内交

通費

- (5) 日本人専門家及びその家族に対する適当な家具付きの住居施設
- 7 中華人民共和国において施行されている法律及び規制に従い、次の必要な措置を取る。
 - (1) 上記 II-2 に掲げる機材の中華人民共和国における輸送、据付け、操作及び維持に必要な経費
 - (2) 上記 II-2 に掲げる機材に対し、中華人民共和国において課せられる関税、国内税及びその他の課徴金
 - (3) 当該計画実施に必要な運営費

IV 当該計画の管理

- 1 四川省林業庁長は、プロジェクトディレクターとして、当該計画の実施について全責任を負う。
- 2 涼山彝族自治州林業局長は、プロジェクトマネージャーとして、当該計画の運営及び管理について責任を負う。
- 3 西昌市、喜徳県及び昭覚県の林業局長は、プロジェクトサブマネージャーとして、当該管轄区域における当該計画の運営及び管理について、プロジェクトマネージャーを補佐する。
- 4 日本人チーフアドバイザーは、当該計画の実施に関する事項に関し当該計画の長に対し、必要な提言及び助言を与える。
- 5 日本人専門家は、中国人カウンターパートに対して当該計画の実施に関する技術的事項において、必要な技術的提言及び助言を与える。
- 6 当該計画を効果的かつ成功裡に実施するために、附表 VII に記述される機能及び構成による合同委員会が設置される。
- 7 当該計画に係る組織図は附表 VIII の通りである。

V 合同評価

当該計画の評価は、協力期間の中間時及び終了前 6 ヶ月の間に、達成レベルを検討するために JICA と中華人民共和国関係当局を通じて、両国政府により行われる。

VI 日本人専門家に対する請求

中華人民共和国政府は、日本人専門家の中華人民共和国内における職務の遂行に起因し、またはその遂行中もしくはその遂行に関連して、日本人専門家に対する請求事由が発生した場合には、日本人専門家の故意または重大な過失による場合を除き、その請求に関する責任を負う。

VII 相互協議

両国政府は、本附属文書から生ずる、あるいは本附属文書に関連する主要事項について相互に協議を行う。

VIII 当該計画に関する理解及び支援の促進

中華人民共和国政府は、当該プロジェクトに対する中華人民共和国内における理解及び支援の促進のため、当該プロジェクトを中華人民共和国人民に広く知らしめるために必要な措置を取る。

IX 協力期間

この附属文書における当該計画のための技術協力期間は、日本人専門家の派遣される日から5年間とする。

附表 I 基本計画

附表 II 日本人専門家

附表 III 機材及び機器

附表 IV 日本人専門家に対する特別待遇、免除及び便宜

附表 V カウンターパート及び事務職員リスト

附表 VI 土地、建物及び附帯施設リスト

附表 VII 合同委員会

附表 VIII プロジェクト組織図

20

9.

附表I 基本計画

○ 上位目標

四川省生態環境建設計画に基づき、安寧河流域において政府及び地域住民による造林活動が持続的に実施される。

○ プロジェクト目標

安寧河流域の西昌市、喜徳県及び昭覚県（以下「プロジェクトエリア」という）において、自立的に造林活動を実施する基盤が形成される。

○ プロジェクト成果

- 1 プロジェクトエリアの自然条件・社会条件に適した造林用苗木の生産技術が開発される。
- 2 プロジェクトエリアの自然条件・社会条件に適する、主に水土保持を目的とした造林技術が開発される。
- 3 育苗・造林活動を管理・実施・普及する技術者が養成される。
- 4 地域住民に森林保全の重要性が理解され、育苗・造林技術が普及される。

○ プロジェクト活動

1 造林用苗木生産技術の開発

- 1-1 モデル苗畑を造成する。
- 1-2 現地の自然条件・社会条件に適した、保安林用を主とする樹種の育苗技術を開発する。

2 造林技術の開発

- 2-1 モデル造林地を選定する。
- 2-2 モデル林を造成する。
- 2-3 現地の自然条件・社会条件に適した保安林造成を主とする造林技術を開発・実証する。

3 技術者の訓練

- 3-1 プロジェクトエリア林業局等の技術者向けの訓練用教材を作成する。
- 3-2 プロジェクトエリア林業局等の技術者に対し、育苗・造林・普及等の訓練を行う。

4 地域住民への普及

- 4-1 地域住民の森林・林産物の利用状況、森林に対するニーズを調査する。
- 4-2 地域住民に対する森林保全についての啓蒙活動を実施する。
- 4-3 地域住民に対する育苗・造林技術普及用の教材を作成する。
- 4-4 地域住民に対する育苗・造林技術の普及活動を実施する。

26

9.

附表 II 日本人専門家リスト

- 1 チーフアドバイザー
- 2 業務調整員
- 3 下記の分野の長期専門家
 - 1) 苗畑
 - 2) 造林
 - 3) 訓練・普及

注記：チーフアドバイザー並びに業務調整員は上記長期専門家の分野を兼任することができる。

- 4 当該計画の円滑な実施に必要な関連分野の短期専門家が派遣される

附表 III 機材及び機器

- 1 下記の分野における必要な機材、機器、器具、スペアパーツ、資材等
 - 1) 苗畑
 - 2) 造林
 - 3) 訓練・普及

- 2 当該計画の実施に必要な車両その他の資機材

附表 IV 日本人専門家に対する特別待遇、免除及び便宜

- 1 中華人民共和国政府は、海外から送金される報酬またはこれに関連して課せられる、所得税及びその他課徴金を免除する。
- 2 中華人民共和国政府は、日本人専門家及びその家族の持ち込む個人的私用品及び業務に関連する機材に対して関税を免除する。
- 3 中華人民共和国政府は、医療の便宜を提供する。

76

5

附表Ⅴ カウンターパート及び事務職員リスト

- 1 プロジェクトディレクター：四川省林業庁長
- 2 プロジェクトマネージャー：涼山彝族自治州林業局長
- 3 プロジェクトサブマネージャー：西昌市林業局長、喜徳県林業局長、昭覚県林業局長
- 4 下記の分野におけるカウンターパート
 - 1) 苗畑
 - 2) 造林
 - 3) 訓練・普及
- 5 事務職員等
 - 1) 管理職員
 - 2) 経理職員
 - 3) 通訳
 - 4) 運転手
 - 5) その他必要な職員

附表Ⅵ 土地、建物及び附帯施設リスト

- 1 土地
 - 1) プロジェクトオフィス及び関連施設用地
 - 2) モデル苗畑及びモデル造林用地
- 2 建物及び施設
 - 1) プロジェクトオフィス
 - 2) 専門家執務室
 - 3) 事務室
 - 4) 訓練用教室及び関連施設
 - 5) その他

76

9

附表 VII 合同委員会

1 機能

合同委員会は、少なくとも年一回、また必要が生じたときに開催し、次の機能を持つものとする。

- 1) 討議議事録に沿って策定される当該計画の年次活動計画を承認する
- 2) 上記の年次計画により遂行される技術協力活動の全体の進捗に関する検討を行う
- 3) 技術協力活動から生ずる、あるいは技術協力活動に関連する主要事項につき、検討し意見交換を行う

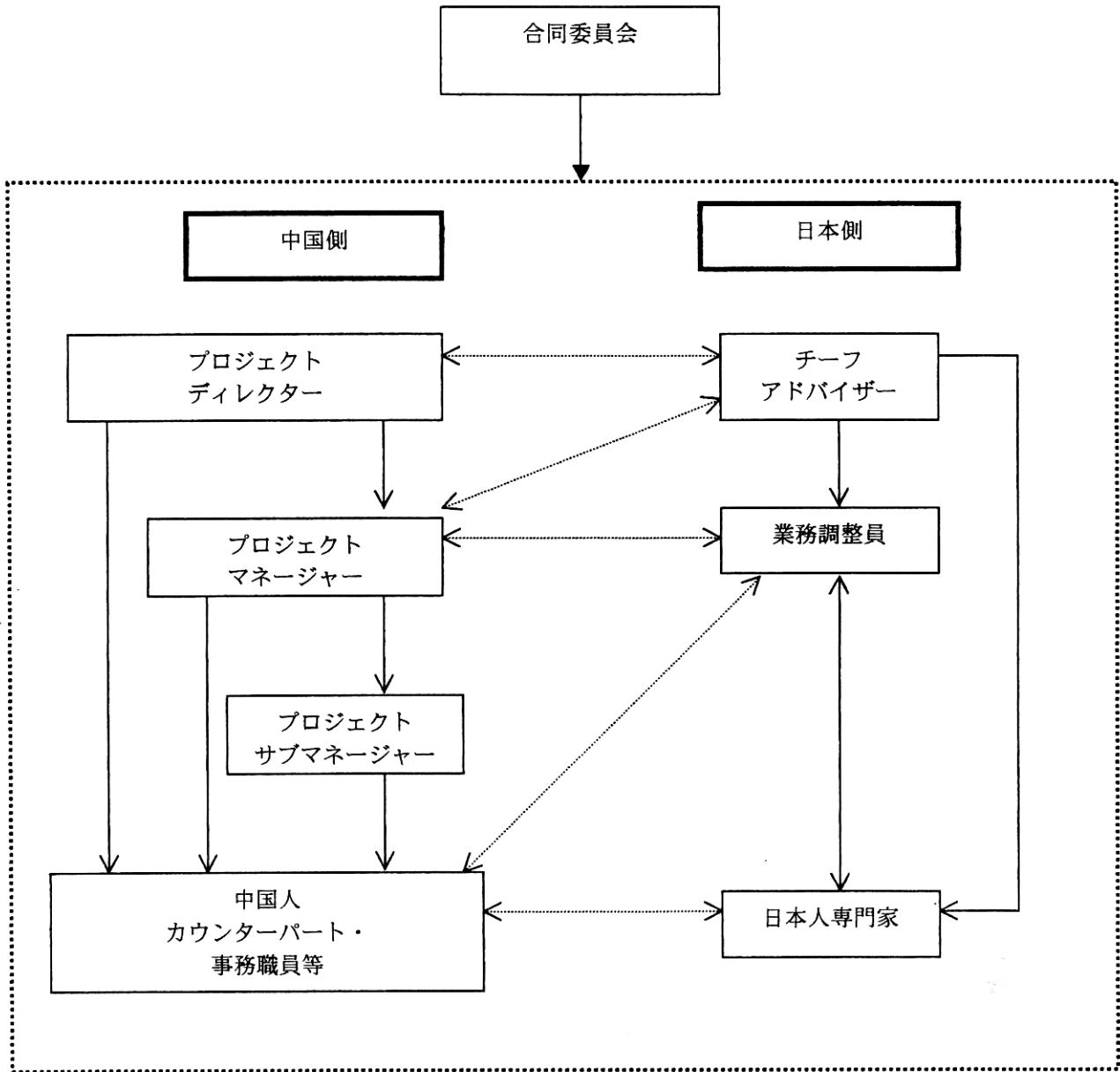
2 構成

- 1) 議長 中国国家林業局国際合作司長
- 2) 副議長 四川省林業庁長（プロジェクトディレクター）
日本側専門家チーフアドバイザー
- 3) 中国側
 - (1) 国家科学技術部国際合作司代表
 - (2) 国家林業局国際合作司代表
 - (3) 四川省人民政府代表
 - (4) 四川省林業庁代表
 - (5) 涼山彝族自治州林業局長（プロジェクトマネージャー）
 - (6) 西昌市林業局長（プロジェクトサブマネージャー）
 - (7) 喜徳県林業局長（プロジェクトサブマネージャー）
 - (8) 昭覚県林業局長（プロジェクトサブマネージャー）
 - (9) プロジェクトディレクターにより指名された中国側関係者
- 4) 日本側
 - (1) 業務調整員
 - (2) チーフアドバイザーにより指名された専門家
 - (3) JICA 中国事務所の代表
 - (4) 必要に応じ、JICA により派遣された関係者

注記：在中国日本大使館員はオブザーバーとして出席できる。また、議長は必要に応じ、関係者を出席させることができる。



附表 VIII プロジェクト組織図



Handwritten mark

Handwritten mark

关于中日技术合作四川省示范林营造项目
日本实施调查团与中国政府有关部门的会谈纪要

为制定中日技术合作四川省示范林营造项目的具体实施计划，由日本国际协力事业团（以下称“JICA”）组织，以夏目高男为团长的日本实施协议调查团（以下称“调查团”）自2000年4月9日至4月19日对中华人民共和国进行了访问。

在华期间，调查团就有效实施上述项目两国政府应采取的必要措施与中华人民共和国政府有关部门交换了意见，并进行了一系列的讨论。

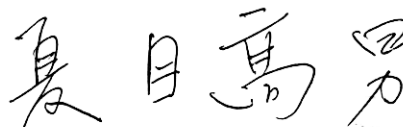
经协商，双方一致同意按附件所列各项内容向各自政府提出建议。

本纪要用中文、日文和英文书就，各两份，具有同等效力。若解释说明有出入时，以英文文本为准。

2000年4月18日 于北京



金 普春
中华人民共和国
国家林业局
国际合作司副司长



夏目 高男
日本国
国际协力事业团
实施协议调查团团长

附件

I 两国政府的合作

1. 中华人民共和国政府与日本国政府就实施中日技术合作四川省示范林营造项目(以下称“项目”)进行合作。
2. 项目依照附表 I 的基本计划进行实施。

II 日本国政府应采取的措施

根据日本国政府现行法律和法规,按照日本国政府技术合作项目的一般程序,由日本国政府承担费用,通过 JICA 采取以下措施。

1. 派遣日本专家

日本国政府依照附表 II 派遣日本专家来华工作。

2. 提供器材

日本国政府提供附表 III 所列的实施项目所必要的仪器、设备及其他材料(以下称“器材”)。器材在卸货港口或机场以到岸价格(CIF)交付中华人民共和国政府有关部门,并归中华人民共和国政府所有。

3. 接收研修人员

日本国政府接收与项目有关的中国人员赴日进行技术进修。

4. 特别措施

根据日本现行法律和法规,为保证项目顺利执行,日本国政府通过 JICA 采取特别措施,承担基础设施建设、植树造林以及骨干技术人员培训所必要经费的一部分。

III 中华人民共和国政府应采取的措施

1. 中华人民共和国政府通过有关部门、受益单位及团体参与项目,在项目实施中及结束后,采取必要的措施确保项目自主运行。
2. 中华人民共和国政府应确保中国有关人员掌握的技术、知识作为与日本国技术合作的成果,贡献于中华人民共和国经济和社会的发展。
3. 中华人民共和国政府为上述 II-1 中的日本专家及其家属提供附表 IV 中所列的在中国境内享有的特殊待遇、免税及便利,提供不低于第三国或国际机构所派遣执行同样任务的专家所享有的特殊待遇、免税及便利。
4. 中华人民共和国政府应确保在与附表 II 所列的日本专家协商的基础上,使上述 II-2 中的器材在项目的实施中得到有效的利用。
5. 中华人民共和国政府为确保中方进修人员在日本技术进修中获得的知识和经验有效地应用于项目的实施而采取必要的措施。
6. 按照中华人民共和国现行法律和法规,由中华人民共和国政府负担费用,为

项目实施采取以下必要的措施：

- (1) 配备附表V所列的中方对口专家及办事人员。
 - (2) 配置附表VI所列的土地、建筑物及附属设施。
 - (3) 除上述II-2中通过 JICA 提供的器材以外，提供或更换项目实施中所必要的仪器、设备、器具、车辆、工具备件以及其他物品。
 - (4) 为日本专家提供公务出差时的交通便利及项目所在地的市内交通费。
 - (5) 为日本专家及其家属提供适当并附带家具的居住设施。
7. 根据中华人民共和国现行的法律和法规，中华人民共和国政府采取以下必要措施：
- (1) 负担上述II-2中的器材在中华人民共和国境内运输、安装、操作及维护所必须的费用。
 - (2) 负担上述II-2中的器材在中华人民共和国境内所需缴纳的关税、国内税及其他税费。
 - (3) 负担项目实施所必要的运行费用。

IV 项目管理

1. 四川省林业厅厅长作为项目总负责人对项目的实施负全部责任。
2. 凉山彝族自治州林业局局长作为项目执行主任对项目的运行及管理负责。
3. 西昌市、喜德县及昭觉县的林业局局长作为项目执行副主任协助项目执行主任对在项目区的项目运行及管理负责。
4. 日本首席顾问 (Chief Advisor) 对实施项目的有关事项向项目总负责人及项目执行主任提出必要的意见和建议。
5. 日本专家就项目实施的有关技术事项对中方对口专家提供必要的技术指导和建议。
6. 为了有效而成功地实施项目，按附表VII所述职能和组织机构设立联合协调委员会。
7. 项目的组织图见附表VIII。

V 联合评估

为确认项目的进展程度，在项目实施中期及合作结束前6个月，通过 JICA 和中华人民共和国有关部门，由两国政府共同对项目进行评估。

VI 对日本专家的赔偿要求

从事项目合作的日本专家在华执行本职工作、或在项目执行当中、或在执行与项目有关的工作中，发生被提出赔偿要求的情况时，中华人民共和国政府承担有关赔偿的责任，但若系日本专家故意或因其重大过失而产生的赔偿要求不在此规定之内。

VII 相互协商

两国政府应对由本附件产生的或与本附件相关的主要事项进行协商。

VIII 促进对项目的理解和支持

为促进对项目的理解和支持，中华人民共和国政府将采取适当的措施，使项目为中华人民共和国人民广泛了解。

IX 合作期限

本项目合作期限自派遣日本专家之日起，为期5年。

- 附表 I 基本计划
- 附表 II 日本专家
- 附表 III 器材
- 附表 IV 日本专家享有的权益
- 附表 V 中方对口专家及办事人员
- 附表 VI 土地、建筑物及附属设施
- 附表 VII 联合协调委员会
- 附表 VIII 项目组织图

9.

2

附表 I 基本计划

最终目标

根据四川省生态环境建设规划，各级地方政府以及该地区人民在安宁河流域进行持续性的造林活动。

项目目标

在安宁河流域的西昌市、喜德县及昭觉县（以下称“项目区”）形成当地居民独立开展造林活动的基础。

项目成果

1. 开发适于项目区的自然条件、社会条件的造林用苗木的生产技术。
2. 开发适于项目区的自然条件、社会条件的、以保持水土为目标的造林技术。
3. 培养出管理、实施和普及推广育苗、植树造林活动的技术人员。
4. 使当地居民理解保护森林的重要性，普及推广育苗及造林技术。

项目活动内容

- 1 开发造林用苗木的生产技术
 - 1-1 建设示范苗圃
 - 1-2 开发适于当地自然条件、社会条件的以营造防护林为主要树种的育苗技术
- 2 开发造林技术
 - 2-1 选定示范林造林地
 - 2-2 营造示范林
 - 2-3 开发和实际验证适于当地自然条件、社会条件的以营造防护林为主的造林技术
- 3 培训技术人员
 - 3-1 编写针对项目区林业局等技术人员的培训教材
 - 3-2 对项目区林业局等的技术人员进行造林、育苗、普及推广等的培训
- 4 向当地居民的普及推广
 - 4-1. 对当地居民的森林、林产品利用情况以及对森林的需求进行调查
 - 4-2. 对当地居民进行有关森林保护的宣传教育活动
 - 4-3. 编写针对当地居民的育苗、造林技术普及推广教材
 - 4-4. 对当地居民普及推广育苗、造林技术

附表II 日本专家

- 1 首席顾问
- 2 业务协调员
- 3 下列领域的长期专家
 - 1) 苗圃
 - 2) 造林
 - 3) 培训·普及推广

注：首席顾问及业务协调员可兼任上述长期专家负责的领域。

- 4 为保证项目顺利实施，派遣必要的相关领域的短期专家

附表III 器材

- 1 以下领域所需要的仪器、设备、工具、备件及材料等
 - 1) 苗圃
 - 2) 造林
 - 3) 培训·普及推广
- 2 项目实施所必要的车辆及其他器材

附表IV 日本专家享有的权益

- 1 中华人民共和国政府免征从国外汇来的报酬及与之有关的、需要缴纳的所得税及其他征税款项。
- 2 中华人民共和国政府免征日本专家及其家属携带的个人用品及与业务有关器材的关税。
- 3 中华人民共和国提供医疗方面的便利。

附表V 中方对口专家及办事人员

- 1 项目总负责人：四川省林业厅厅长
- 2 项目执行主任：凉山彝族自治州林业局局长
- 3 项目执行副主任：西昌市林业局局长、喜德县林业局局长、昭觉县林业局局长
- 4 下列领域的对口专家
 - 1) 苗圃
 - 2) 造林
 - 3) 培训·普及推广
- 5 办事人员等
 - 1) 管理人员
 - 2) 财会人员
 - 3) 翻译
 - 4) 司机
 - 5) 其他必要的人员

附表VI 土地、建筑物及附属设施

- 1 土地
 - 1) 项目办公室及有关设施的用地
 - 2) 示范苗圃及示范林地
- 2 建筑物及附属设施
 - 1) 项目办公室
 - 2) 专家工作室
 - 3) 办公室
 - 4) 培训教室及相关设施
 - 5) 其他

附表VII 联合协调委员会

1 职能

联合协调委员会每年至少召开一次会议，或在必要时召开会议，其具有以下职能：

- 1) 根据会谈纪要(R/D)，确认项目年度实施计划。
- 2) 根据上述年度实施计划，研究技术合作整体进展执行情况。
- 3) 对技术合作产生的或与技术合作相关的主要事项进行协商，交换意见。

2 组织机构

- 1) 主席 中华人民共和国国家林业局国际合作司司长
- 2) 副主席 四川省林业厅厅长 (项目总负责人)
日本专家首席顾问

3) 中方

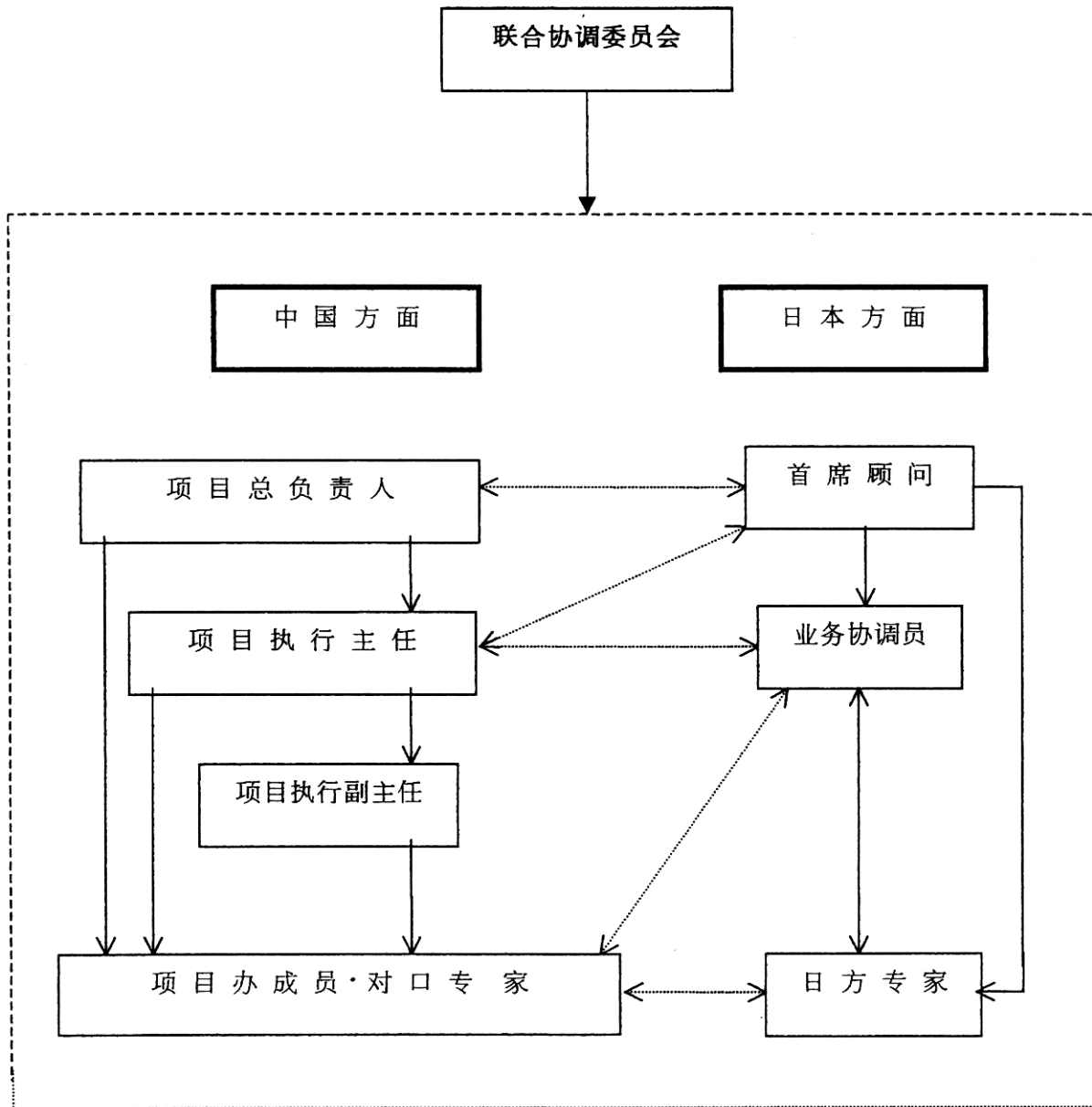
- (1) 国家科学技术部国际合作司代表
- (2) 国家林业局国际合作司代表
- (3) 四川省人民政府代表
- (4) 四川省林业厅代表
- (5) 凉山彝族自治州林业局局长 (项目执行主任)
- (6) 西昌市林业局局长 (项目执行副主任)
- (7) 喜德县林业局局长 (项目执行副主任)
- (8) 昭觉县林业局局长 (项目执行副主任)
- (9) 项目总负责人指定的中方有关人员

4) 日方

- (1) 业务协调员
- (2) 首席顾问指定的专家
- (3) JICA 中国事务所代表
- (4) 根据需要由 JICA 派遣的有关人员

注：日本驻华大使馆官员可作为观察员出席。另外，主席可根据需要请有关人员出席。

附表VIII 项目组织图



資料2 ミニッツ（TSI）（日・中）

中国四川省森林造成モデル計画に係る
日本の技術協力に関する日本側実施協議調査団と
中華人民共和国政府関係当局との協議議事録（ミニッツ）

国際協力事業団が組織し、夏目高男を団長とする日本側実施協議調査団は、中国四川省森林造成モデル計画（以下「プロジェクト」という）に対する日本の技術協力についての協議を、中国側関係当局と実施した。

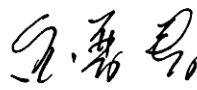
協議の結果、双方は、別添の暫定実施計画を作成した。この暫定実施計画は、2000年4月18日に北京にて署名された討議議事録（R/D）の添付文書に沿って作成されたものであり、プロジェクト実施期間中に必要に応じて、双方の協議によりこの枠組みの中で変更されることがありうる。

本書は、等しく正文である日本語、中国語による各々2通を作成した。

2000年4月18日 北京市にて



夏目 高男
日本国国際協力事業団
実施協議調査団長



金 普春
中華人民共和国国家林業局
国際合作司副司長

中国四川省森林造成モデル計画
暫定実施計画

1 造林用苗木生産技術の開発	年次				
	1	2	3	4	5
1-1 モデル苗畑の造成	○	○	○		
1-2 育苗技術の開発	○	○	○	○	○
2 造林技術の開発	年次				
	1	2	3	4	5
2-1 モデル造林地の選定	○	○	○		
2-2 モデル林の造成		○	○	○	○
2-3 造林技術の開発・実証		○	○	○	○
3 技術者の訓練	年次				
	1	2	3	4	5
3-1 教材の作成	○	○	○		
3-2 訓練の実施		○	○	○	○
4 地域住民への普及	年次				
	1	2	3	4	5
4-1 森林利用状況・ニーズの調査	○	○			
4-2 森林保全に関する啓蒙活動の実施		○	○	○	○
4-3 教材の作成	○	○	○		
4-4 普及活動の実施		○	○	○	○

20

5

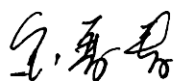
关于中日技术合作四川省示范林营造项目
日本实施调查团与中华人民共和国政府有关部门的会谈纪要

由日本国际协力事业团组织，以夏目高男为团长的日本实施调查团与中华人民共和国政府有关部门就中日技术合作四川省示范林营造项目(以下称“项目”)进行了协商。

根据协商的结果，双方共同制定了暂定实施计划。本暂定实施计划根据 2000 年 4 月 18 日在北京签署的会谈纪要(R/D)制定，在项目执行期间，根据需要，经双方协商可在其范围之内更改。

本纪要用中文和日文书就，各两份，具有同等效力。

2000 年 4 月 18 日 于北京



金 普春
中华人民共和国
国家林业局国际合作司副司长



夏目 高男
日本国国际协力事业团
实施调查团团长

中日技术合作四川省示范林营造项目
暂定实施计划

1 开发造林用苗木生产技术	年度				
	1	2	3	4	5
1-1 建设示范苗圃	○	○	○		
1-2 开发育苗技术	○	○	○	○	○
2 开发造林技术	年度				
	1	2	3	4	5
2-1 选定示范林地	○	○	○		
2-2 营造示范林		○	○	○	○
2-3 造林技术的开发·示范		○	○	○	○
3 培训技术人员	年度				
	1	2	3	4	5
3-1 编写教材	○	○	○		
3-2 培训		○	○	○	○
4 向当地居民的普及推广	年度				
	1	2	3	4	5
4-1 森林利用情况及其需求调查	○	○			
4-2 森林保护方面的宣传教育		○	○	○	○
4-3 编写教材	○	○	○		
4-4 普及推广		○	○	○	○

自

26

四川省示范林营造项目暂定实施计划 (项目开始后一年的计划)

	2000.7	9	10	12	2001.1	3	4	6
日方投入 1 长期专家 · 首席顾问 · 业务协调 · 苗圃 · 造林 · 培训·普及 2 短期专家 · 苗圃设计 · 造林计划 3 对口专家赴日进修 4 提供器材								
中方投入 1 对口专家 2 协作专家 3 办公室 4 车辆等的交通工具 5 项目办人员(翻译、司机等)								
详细活动计划								
1 苗圃 制作苗圃生产计划 筹备种子 生产苗木 建设苗圃								
2 造林 制作造林计划 筹备苗木 栽植								
3 培训 制作培训计划 编写教材								
4 普及推广 制作普及推广计划 编写教材								

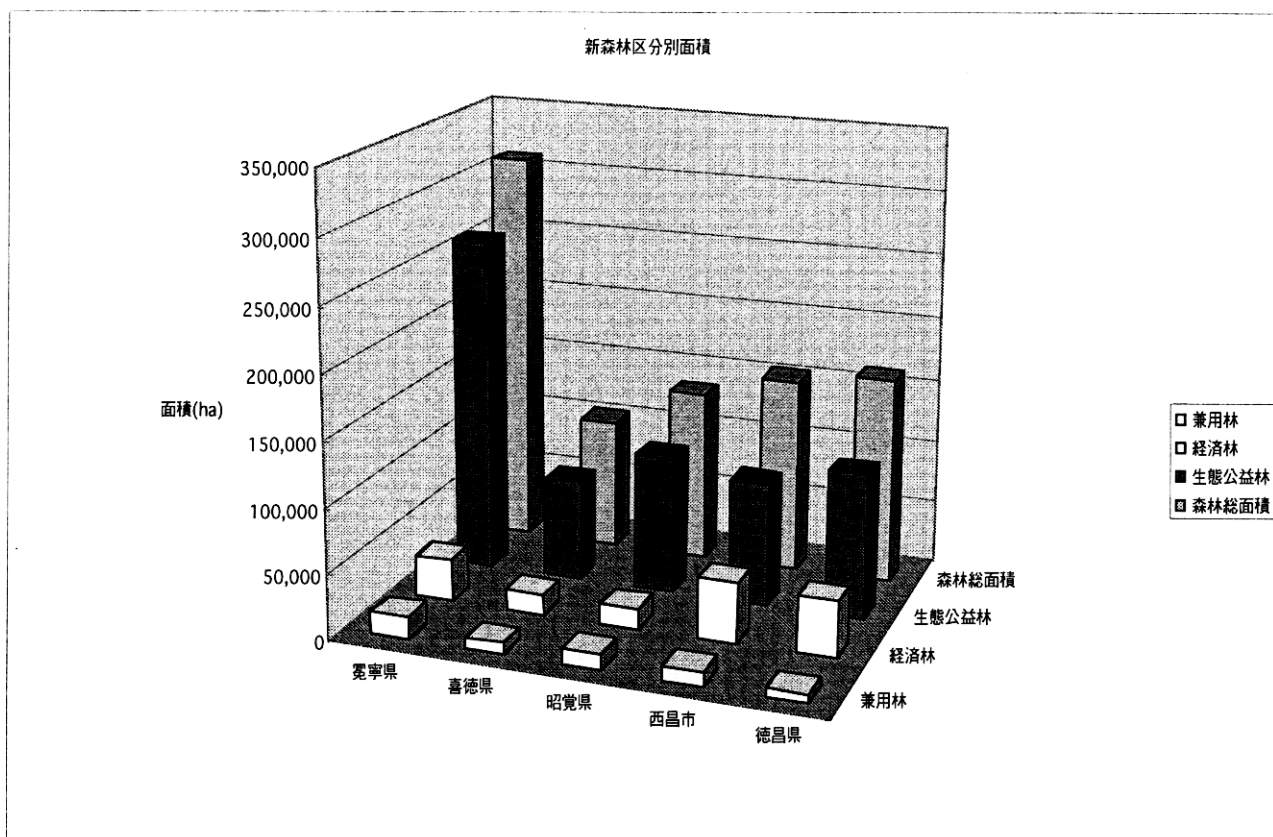
26

金

資料3 5市県の新森林区分別面積

市県	森林総面積	生態公益林	経済林	兼用林
冕寧県	311,150	261,508	32,567	17,475
喜徳県	103,111.1	77,755.2	16,061.3	9,177.6
昭覚県	134,250	106,457	16,013	11,780
西昌市	153,242.2	95,754.8	46,841.9	10,615.5
徳昌県	162,200.7	112,579.1	43,402.7	6,318.9

※森林総面積は、森林として利用する土地を表す。 (単位：ha)



※ 生態公益林—国家が投資して植林を実施する森林。従来区分の保安林、特用林（自然保護区・名所旧跡等）がこれに相当する。

経済林—商業的に利用する森林。従来の用材林、経済林、薪炭林がこれにあたる。

兼用林—生態公益林と経済林双方の性質を持った森林。過渡的な区分であり、将来的にはいずれかに区分される。